

Kantik ar seizh sant a Vreizh (stumm berraet e KLT)

Cantique des sept Saints de Bretagne (version abrégée en KLT)

113. — Er seih Sant a Vreizh.

1. Brei - hiz, ran - tamb i - nour d'er seih
Es - kob san - tél E ha - das én hor
bro greun mat DISKAN en A - vi - él.
Pa - tro - med Breih - i - zél, Kleu - et hi -
niù me fé - den : Goar - net de Zoué fi -
dél Er vro ho es groeit kris - tén.

1. Breizhiz, rentomp enor d'ar seizh eskob santel
A hadas en hor bro greun mat an Aviel.

*Bretons, rendons honneur aux sept saints évêques
Qui semèrent en notre pays le bon grain de l'Évangile.*

Diskan :

Patroned Breizh-izel,
Klevit hiziv ma fedenn,
Gouarnit bepred fidel
Ar vro hoc'h eus graet kristen.

*Patrons de Basse-Bretagne,
Entendez en ce jour ma prière,
Gardez toujours fidèle
Le pays que vous fîtes chrétien.*

2. En amzer a wechall, Breizh-izel, hor bro-ni,
A oa bet lodennet etre seizh eskopti.

*Au temps jadis, la Bretagne, notre pays,
Fut partagée en sept diocèses.*

3. Pep unan anezho 'rezevas gant Doue
Ur sant 'vit al lakaat war hent ar wirionez :

*Chacun d'entre eux reçut de Dieu
Un saint pour le mettre sur le chemin de la sainteté :*

4. Sant Padern, ar c'hentañ, a oa eskob Gwened,
Tudual e Treger, sant Maloù e Aleth.

*Saint Patern, le premier, était évêque de Vannes
Tudual à Tréguier, saint Malo à Aleth.*

5. E Kerne Kaourintin, Sant Pol e Bro-Leon,
Er c'hreiz-noz sant Brieg, hag e Dol sant Samzon.

*En Cornouaille Corentin, Saint Pol dans le Léon,
Au nord saint Briec, et à Dol saint Samson.*

6. Int eo en deus savet, unanet ha bodet
War ribl ar c'huzh-heol poblad ar Vretoned.

*Ce sont eux qui ont fondé, unifié et rassemblé
Sur le rivage du couchant la nation des Bretons.*

7. War beziou ar seizh sant, Bretoned an Arvor
A savas seizh iliz dantelezh ha digor.

*Sur les tombeaux des sept saints, les Bretons d'Armorique
Bâtirent sept églises dentellées et ouvertes.*

8. Eus iliz da iliz, c'hwi ho peze gwelet
Hon tadoù oc'h ober Tro-Breizh e pirc'hinded.

*D'église en église, vous auriez dû voir
Nos ancêtres faire le Tro Breizh en pèlerinage.*

9. Int a zae da larout d'an eskibien santel
Karantez o c'halon ha grad-vat Breizh-izel.

*Ils venaient dire aux saints évêques
L'amour de leur cœur et la reconnaissance de la Bretagne.*

10. Int a gare o Sent hag ar Sent o c'hare,
Hag a c'houarne d'ar vro enor, lezenn ha feiz

*Ils aimaient leurs saints et leurs saints les aimaient
Et ils gardaient au pays l'honneur, la loi et la foi.*

11. O Eskibien santel, Sent Arvor ken brudet,
A wad ar Vretoned 'velloc'h ez omp savet.

*Ô saints évêques, saints réputés d'Armorique,
Du sang des Bretons comme vous nous sommes issus.*

12. Ha rak-se e teomp gant fiziañs da c'houlenn
Sikour ho madelezh : selaouit hor pedenn.

*Et pour cela nous venons avec confiance demander
Le secours de votre bonté : écoutez notre prière.*

13. Roit dimp ar peoc'h, da bep ti al levez,ez,
D'ar re yaouank furnez, d'an holl doujañs Doue.

*Donnez-nous la paix, à chaque maison (donnez) l'allégresse,
Aux jeunes la sagesse, à tous la crainte de Dieu.*

14. War ar mor, gwarantit marteloded ar vro,
Grit ma kavint bevañs hag hent mat an distro.

*Sur la mer, protégez les marins du pays,
Faites qu'ils trouvent leur subsistance ainsi que le chemin du retour.*

15. D'ar paour, roit bara, yec'hed d'al labourer,
D'ar mevel ar reizhted, ha d'ar mestr an douster.

*Au pauvre, donnez du pain, la santé au travailleur,
À l'employé la droiture, et au maître la douceur.*

16. D'ar galon karantez, d'ar spered avizded,
Lakit e pep ene doñjer d'ar pec'hed.

*Au cœur l'amour, à l'esprit le discernement,
Mettez en chaque âme l'aversion envers le péché.*

17. Hiziv evel gwechall, kerzhomp war bazoù ar Sent,
Deomp d'ar seizh iliz e pirc'hinded war an hent !

*Aujourd'hui comme jadis, marchons sur les pas des Saints,
Allons aux sept églises en pèlerinage sur le chemin !*

Poziou : Ao. Jak Er Maréchal (Blei Lannvaos, 1878-1945)
tennet eus liv kanenneu eskopti Gwened (1922)
Poz divezhañ gant Uisant Er Rouz, labourer-douar e Kéwenn.
Trezskrivet ha kempennet e KLT gant Uisant Er Rouz e 2017

Paroles : abbé Jacques Le Maréchal (Blei Lannvaos, 1878-1945)
tirées du livre de cantiques du diocèse de Vannes, (1922)
Dernier couplet par Vincent Le Roux, paysan à Quéven
Transcrit et adapté en KLT par Vincent Le Roux en 2017

Ton : Kantik dedikas iliz Ploubalaneg (1908)

Méodie : Air du cantique de dédicace de l'église de Ploubazlannec (1908)



(bois gravé extrait des Grandes Chroniques de Bretagne d'Alain Boucharit)

Ar seizh sant a Vreizh

Kanenn er seih sant a Vreizh (stumm Gwénédedeg berraet)

Cantique des sept saints de Bretagne (version abrégée en vannetaise)

113. — Er seih Sant a Vreizh.

1. Brei - hiz, ran - tamb i - nour d'er seih
Es - kob san - tél E ha - das én hor
bro gran mat en A - vi - él.
Pa - tro - med Breih - i - zél, Kleu - et hi -
niù me fé - den : Goar - net de Zoué fi -
dél Er vro ho es groeit kris - tén.

1. Breihiz, rantamp énor d'er seih éskob santél
E hadas én hor bro gran mat en Aviél.

*Bretons, rendons honneur aux sept saints évêques
Qui semèrent en notre pays le bon grain de l'Évangile.*

Diskan :

Patromed Breizh-izél,
Klewet hiziw me fédenn,
Gouarnet de Zoué fidél
Er vro ho eus groæt kristén.

*Patrons de Basse-Bretagne,
Entendez en ce jour ma prière,
Gardez à Dieu fidèle
Le pays que vous fîtes chrétien.*

2. Én amzér gwéharall, Breizh-izél, hor bro-ni,
E oé bet lodennet étre seih éskopti.

*Au temps jadis, la Bretagne, notre pays,
Fut partagée en sept diocèses.*

3. Pep unan anehé e resewas get Doué
Ur sant 'eit el lakaat àr hent er wirioné.

*Chacun d'entre eux reçut de Dieu
Un saint pour le mettre sur le chemin de la sainteté.*

4. Sant Paderm, er hetañ, e oé eskob Gwénéded,
Sant Tual é Tréger, sant Maleù é Aleth.

*Saint Patern, le premier, était évêque de Vannes
Saint Tudual à Tréguier, saint Malo à Aleth.*

5. É Kerné Kaourantin, Sant Pol é Bro-Leon,
Ér Hreiz-noz sant Brieg, hag é Dol sant Samzon.

*En Cornouaille Corentin, Saint Pol, dans le Léon,
Au nord saint Briec, et à Dol saint Samson.*

6. Int é en deus sawet, unanet ha bodet
Àr ribléu er huh-héol poblad er Vretoned.

*Ce sont eux qui ont fondé, unifié et rassemblé
Sur les rivages du couchant la nation des Bretons.*

7. Àr béieù ar seih sant, Bretoned en Arvor
E sawas seih iliz dantelet ha digor.

*Sur les tombeaux des sept saints, les Bretons d'Armorique
Bâtirent sept églises dentellées et ouvertes.*

8. Ag iliz de iliz, hwi ho pezé gwélet
Hon tadeù é obér Tro-Breizh é perhinded.

*D'église en église, vous auriez dû voir
Nos ancêtres faire le Tro Breizh en pèlerinage.*

9. Int e zae de laret d'en éskobed santél
Karanté o halon ha grad-vat Breizh-izél.

*Ils venaient dire aux saints évêques
L'amour de leur cœur et la reconnaissance de la Bretagne.*

10. Int e garé o Sent hag er Sent o haré,
Hag e houarné d'er vro énor, lézenn ha fé.

*Ils aimaient leurs saints et leurs saints les aimaient
Et ils gardaient au pays l'honneur, la loi et la foi.*

11. O Eskobed santél, Sent Arvor ker brudet,
A wæd er Vretoned 'èldoh éh omp sawet.

*Ô saints évêques, saints réputés d'Armorique,
Du sang des Bretons comme vous nous sommes issus.*

12. Chetu perak é tamp get fians de houlenn
Sekour ho madeleh : chelaouet hor péden.

*Et pour cela nous venons avec confiance demander
Le secours de votre bonté : écoutez notre prière.*

13. De bep kêr rait er peah, de bep ti el lewéné,
D'er ré yaouank furnéz, ha d'en holl doujañs Doué.

*Donnez-nous la paix, à chaque maison l'allégresse,
Aux jeunes la sagesse, à tous la crainte de Dieu.*

14. Àr er mor, gwarantet marteloded er vro,
Groait ma kaveint béwañs hag hent mat en distro.

*Sur la mer, protégez les marins du pays,
Faites qu'ils trouvent la subsistance ainsi que le chemin du retour.*

15. D'er paour, rait é vara, yéhed d'el labourér,
D'er mewel er reihted, ha d'er mestr en doustér.

*Au pauvre, donnez du pain, la santé au travailleur,
À l'employé la droiture, et au maître la douceur.*

16. D'er galon karanté, d'er spered avisted,
Lakait é pep énéan doñjer d'er péhed.

*Au cœur l'amour, à l'esprit le discernement,
Mettez en chaque âme l'aversion envers le péché.*

17. Hiziw 'èl gwéharall, kerhamp àr bazeù er Sent,
Damp holl d'er seih iliz é pérhinded àr en hent !

*Aujourd'hui comme jadis, marchons sur les pas des Saints,
Allons aux sept églises en pèlerinage sur le chemin !*

Poziou : Ao. Jak Er Maréchal (Blei Lannvaos, 1878-1945)

tennet a livr kanenneu eskopti Gwénéded (1922)

Poz devéhañ get Uisant Er Rouz, labourér-douar é Kéwenn.

Ton : Kantik dedikas iliz Ploubalaneg (1908)

Paroles : abbé Jacques Le Maréchal (Blei Lannvaos, 1878-1945)

tirées du livre de cantiques du diocèse de Vannes, (1922)

Demier couplet par Vincent Le Roux, paysan à Quéven

Mélodie : Air du cantique de dédicace de l'église de Ploubazlannec (1908)

TROBREIZ